

《成佛之路》

第八集《金刚经》六译同宣

妙印如解 —— 第二讲

——妙印法师亲躬整理(2018年冬季—2020年于武夷山)

金刚般若即如是，有相非相亦如是；
如是如是波罗蜜，如是我闻佛真义。

上一次，我们讲到——‘般若波罗蜜多’是‘成佛法门’的‘名称’，是一切众生‘成佛的唯一途径’。

如何契入般若波罗蜜多？答曰：“如是，就契入；如，就契入。”

由此可知，**如是**这两个字，是彻解《金刚经》的金钥匙；如是，如，就是契入般若波罗蜜多的具体修行方法。

关于这个方法，前面已经讲过很多的‘名相’了，怎样契入般若波罗蜜多啊？到了《金刚经》这里，只有两个字，或者说是一个字：‘如’，就契入般若波罗蜜多。在这里，我们一定要树立起一个知见：那就是‘般若波罗蜜多’，是成佛的法门，是成佛法门的名称；‘如是’，或‘如’，是契入‘般若波罗蜜多’的具体方法。

应无所住而生其心，就是‘如’；‘如’就是‘应无所住而生其心’。如，就是‘都摄六根、净念相继’；如，就是‘止、观’；如，就是行深般若波罗蜜多。在耳根‘如’，就是‘反闻闻自性’。所以，如，如是，这两

个字，一定不能理解成——‘像这样’，或者‘是这样’。

一定要看清楚——‘如是’就是我们的‘觉性’，‘如是’是‘根本’，是‘佛性’。经文里经常出现——‘世尊如是言’，‘须菩提如是言已’等。‘如是’言，是什么意思？‘言’是说话。是谁在说话？是‘如是’，‘如是’在说话，或者说，是‘如’在说话。

念佛的是谁？答：“是‘如是’。”或答：“‘如’是念佛的人，或‘如’是念佛者。”

世尊的‘如’为我们讲法，须菩提的‘如’是在提问题。所以，此处的‘如是言’，不能理解成‘这么说的，这样说了以后’的意思，不是这个意思。

另外，‘如汝所言’，第一个‘如’，是真如，是自性。第二个‘汝’，是‘你’的意思。‘如汝所言’一般我们理解成：‘正如你所说’。不是这样理解。‘如汝所言’就是，你有‘两个你’，第一个‘如’是‘真你’，三点水那个‘汝’，那是‘假你’。第一个‘如’是你的‘心性’，第二个‘汝’是你的‘肉身’。所以，‘如汝’是对你的‘全身心’的概括。人说话，绝对不是肉身在说话，不单纯是肉身，一定是‘如’跟‘肉身’同时起的作用，这样才能发出‘声音’。

《金刚经》前三个版本，罗什、留支、真谛法师在给《金刚经》起名上，是有一定缺陷的：【是经名为《金刚般若波罗蜜》，以是‘名字’，汝当‘奉持’。】这部经的‘名字’，叫《金刚般若波罗蜜》，这里，多了一个‘金刚’，少了一个‘多’，应该是‘般若·波罗蜜·多’，因为‘多’这

个字，就是‘到达’的意思。般若波罗蜜只是智慧彼岸，般若波罗蜜多，是‘到达智慧彼岸’或者是‘智慧到彼岸’。多一个字，少一个字，还是有关系的。‘以是名字，汝当奉持。’三位法师，都是这句话：**【以是名字，汝当奉持。】**这儿这个‘是’，本应是：**如是名字，汝当奉持。**或者：**如是，汝当奉持。**三位法师，把‘如是’改成了‘以是名字’。‘以是名字’就成了什么？成了——‘以该名字，来受持，或者以这个‘名字’，来受持。’这个意思，完全就变了。那就是说什么呢？如何受持般若波罗蜜多？答曰：“念这个‘般若波罗蜜多’的名字，就叫受持。”大家想想，这是佛的本意吗？

我们只念，或者只受持‘般若波罗蜜多’这个‘名字’，我们能得到般若波罗蜜多的真实利益吗？很显然，得不到。所以，佛让我们‘契入’般若波罗蜜多，这是佛的本意。只受持它的名字，不行。只受持，只念‘般若波罗蜜多’这句话，成不了佛，必须要契入，要进入‘般若波罗蜜多’的实际状态，这个‘状态’就是——**如**。所以，佛让你契入‘**如**’，如如不动，这才是真正受持‘般若波罗蜜多’。

佛说：“**所谓般若波罗蜜，并非般若波罗蜜，是名般若波罗蜜。**”可见得，般若波罗蜜，在契入‘般若波罗蜜’真实状态的时候，就连‘般若波罗蜜’这一概念也没有，连‘般若波罗蜜’这个‘名字’也要放下。所以，‘如是’，佛怕我们执着‘般若波罗蜜’这个‘名字’，所以，才用‘**如是**’来代替，用**如是**来引导我们‘契入般若波罗蜜’。这一点，大家一定要看清楚了。

后面的三位法师，都是什么情形呢？笈多版本说得最直截了当——
“要受持‘如是’，持此‘如是’。”

「增补语：受持‘如’，是；持此‘如’，是。意思会更明了。」笈多法师版在提问时这样说到：“此法本何名（第一问）？云何及如我持此（第二问）？”“这个法本，世尊今天讲的这个法本，应该叫个什么名呢？”后面回答了，叫‘般若波罗蜜多’，他翻译的是‘智慧彼岸到’，也就是‘到达智慧彼岸」增补语：应该是：般若·达·彼岸。」这是第一问。

第二问：“云何及如我持此？”

及‘如’，什么是‘及如’呢？‘及如’就是‘契入如’，契入到‘如’态，‘如’的状态。我怎样‘契入’这个‘如’，才是真正的‘受持它’呢？这是笈多版的原经文。只有笈多版提到了：“我怎样契入如，才叫受持它？”或“我怎样契入如，而真正地‘受持’般若波罗蜜多？”而不是其他版本所讲的——“我怎样受持般若波罗蜜多？”答曰：“我只要叫它的‘名字’就行，我只要念：‘般若波罗蜜多’这个‘名字’，就可以了，我只要‘念般若波罗蜜多’这个名字，就叫受持。”这是个严重的误会。「增补语：念‘般若波罗蜜多’这句话，只是在思维‘一个概念’，仅仅是一个‘妄念’而已，不是真正的‘契入’。」

要想‘契入’般若波罗蜜多，一定要学会‘如是’，会了‘如是’，学会了‘如如不动’，就能真正契入‘般若波罗蜜多’。关于《金刚经》的题目，我们就讲到这里。下面，我们以玄奘法师的版本，正式进入经文的讲解。

《能断金刚·般若·波罗蜜·多·经》

前面的译本立了‘金刚’，到了玄奘这里，就要把‘金刚’拿掉、断掉，不得已加上的四个字——“能断金刚”。《金刚经》的真名是《般若波罗蜜多经》或者是《般若·波罗蜜·多·如是·经》，这个大家知道就行了。因为长期以来，人们习惯于叫《金刚经》，所以我们还是依照习惯称这个名字。但是，你要知道，真正的《金刚经》，其全名是——《般若·波罗蜜·多·如是·经》。

「增补语：那么，《摩诃·般若·波罗蜜·多·经》或者《大·般若·波罗蜜·多·经》与《般若·波罗蜜·多经》，有什么区别呢？答曰：“没有任何区别。”摩诃是‘大’的意思，是般若的形容词。般若，本身就是大智慧的意思。般若波罗蜜多，只是省略了摩诃（大）一词而已。所以，有‘摩诃’，或者没有‘摩诃’，三个‘经题名’，意思上没有差别。翻译成完整的汉语——《大智·度·彼岸·经》或者《心·经》或者《如是·经》。」

契入《般若波罗蜜多经》的方法，是‘如·是’，是‘如’。

经文：**【如是我闻。】**关于‘如是我闻’这四个字，我们的断句，不能把这句话简单地理解为——‘我阿难是这样听到的：……’

佛陀临涅槃前嘱咐阿难：“一切经典的开头，一切经典的第一句话，一定要安‘如是我闻’。”如果我们把这个第一句话理解成——‘我阿难是这样听到的’，把这个‘我’指向‘阿难’，那么，佛陀还不如直接就说：“我阿难是这样听说的：……”或者，“我阿难闻：……”

而事实上，佛所交代的‘如是我闻’这句话，这句‘法语’，其用意

是非常深远的，意义是重大的。

当知，‘如是我闻’是大乘佛法的‘精髓’，是大乘佛法的‘核心’。‘如是’或者说‘如’，是成佛的方法。‘我’，是‘真我’，是‘常乐我净’的‘我’，这个‘我’，不是‘肉身我’。凡夫迷啊，迷在哪？我是谁？我是什么？

《楞严经》第二卷，世尊有一段话说：**【一切众生，从无始来，迷己为物，失于本心。】**一切众生，一切凡夫，从无始劫以来，把‘肉身’当作自己，迷‘己’为‘物’，把自己当作是一种‘物质’，认为四大——地水火风或骨骼、血肉是自己。‘失于本心’，失于本心就是迷失了自己的‘真如本心’，迷失了‘真正的自己’。本心就是‘如心’，就是‘如是’。所以，才‘为物所转’，被这个身体（物）乃至被身体外面的境物所控制，不知道‘如’才是‘我’，无始劫来认为：肉是我，肉身是我。这是众生迷失的第一特征。把自己认错了，错认了自己。

后面经文，**【故于是中，观大观小，若能转物，则同如来。】**依‘物’，把‘物’当成‘自己’，因为‘物’有大有小，所以，认为自己也‘有大有小’。‘若能转物，则同如来’是什么意思？答曰：“若能转‘迷己为物’为‘悟心为己’，或转‘把自己当成血肉，以为血肉是自己。’转这个‘观念’，转成什么呢？转成‘本心是己’，‘如心是己’，‘如，是己’。转‘肉身是我’为‘如是我’，‘心是我’，‘如心，才是我’。这样转过来，就叫如来。从观念上，从感悟上，从体悟上，转过来。转过来，我们就与如来‘同知同见’，所以叫**【则同如来】**。”

若能从‘认物为自己’，转变成‘认如为真我’，真自己，如才是‘我’，如才是‘真我’。这样，我们就与如来‘等同’。是什么等同呢？答曰：“知见等同，真正地‘入佛知见’了。”

若‘如’是我，就同‘如来’；若‘物’是我，就同‘凡夫’。转过来之后，会发生什么事情呢？【身心圆明，不动道场，于一毛端，遍能含受，十方国土。】这就是转过来以后，渐进地‘行深·般若波罗蜜’，保持如如不动，依如为己，依‘本心’为‘己’，最终，就能得到这样的功德和果报。

所以，‘如是我’，这是什么？这是宇宙人生的真相。得到这句话，听到‘如是我’，你会震撼，根利的人，会震撼：“如是我？如是什么？如是我，我是如。”那‘如’又是什么呢？如是心，如是‘本心’，是‘真如本性’。那真如本性，真如本性又是什么呢？就是‘觉性’，就是自己的‘灵性’，就是自己能看、能听的佛性。能听的佛性是什么？就叫‘闻性’，全称是‘听闻性’。阎浮提众生耳根最利，阎浮提众生在耳根处开悟，开悟‘闻性’，明心见性，最有可能，且最容易。

【如是我‘闻’。一时，薄伽梵在‘室罗筏’住‘逝多林’给孤独园，与大比丘众，千二百五十人俱。】第一句话，如是我，就给了我们一个正确的知见。转迷为悟，转凡成圣，就从这里开始转，知道‘如是我’，如才是我，如是我，‘如’是‘我的闻性’。谁在闻啊？我在闻，我是什么，我是‘如’。所以才说：如‘闻’，真心在‘闻’，真心在听。此处这个‘我’，不是指‘阿难’，指谁呢？答曰：“谁在读，就是谁。谁在读‘如是我闻’

这句话，就是指的谁。”我读这部经，那‘如是我闻’，哦，这个**我**是指的读经的本人。**如是我，我是如，… …，如是我的闻性，闻性是我的如。如… …，这可是大乘开悟的秘钥，也是咒语啊。如是我闻，是大乘佛法的‘咒语’啊（是真正的般若波罗蜜多咒）。**

【尔时，世尊于日初分，整理常服，执持衣钵，入室罗筏大城乞食。】

这里需要解释的就是**日初分**。过去的印度地区，人们把时辰分成六个，每一个时辰相当于现在的四个小时，日初分也叫初日分，是指从清晨六点到上午十点叫**日初分**。从十点到下午两点叫**日中分**，也就是午时。那么过午不食，严格起来讲，应该是下午的两点之后，叫**过午**。从下午两点到傍晚的六点，这叫**后日分**。则一个白天有三个时辰：初日分、中日分、后日分。从傍晚六点到晚上的十点，叫**初夜分**。从晚间十点到凌晨两点，这叫**中夜分**。中夜，在我们这边讲叫子时，子时是从十一点到一点，子时，这个时候是‘阴阳’转换的时候，所以这个时候打坐修行，夜深人静，容易进入状态，所以世尊午夜（或中夜）都在修行，真正修行人都是在这个时候，午夜传法，半夜里，讲经说法。午夜开悟的人很多，午夜是凡夫一般众生睡觉的时候，对修行人来讲，这是个好时辰。但是这与‘世间法’的养生之道，有相违之处，这个就靠自己调整，从凌晨的两点到清晨的六点，这叫**后夜，后夜分**。关于时辰，我们就说这些。

大概在清晨六点到上午十点之间，也就八九点钟，世尊呢，就整理衣服、袈裟，端着饭钵，到室罗筏城乞食。乞食就是托钵，世尊托钵不是为了‘讨饭’，而是为了给众生‘种福田’。谁要是供养世尊一顿饭，一钵饭，

这个福报是不可思议的，功德是无量无边的。

【时，薄伽梵于其城中，行乞食已，出还本处。】世尊呢，从室罗筏城回到‘逝多林·给孤独·园’精舍，下面：**【饭食讫，收衣钵，洗足已，于食后时，敷如常座，结跏趺坐，端身正愿，住对面念。】**这一段，我们要详细对六个版本都要讲一下。世尊吃过饭之后，他的身仪心态，他的身姿经常保持什么样子，他的心又是如何安住？他的念头，他的心念是如何安住？这是我们非常关心的事情，所以，世尊吃完饭之后的‘身仪心态’，我们要学习，我们吃饱了就睡，而佛陀是什么样子呢？

「**增补语：**其次，**敷如常座**，就是铺‘如常’座。大家想想，什么是‘如常’座？‘如常’之座，不正是保持‘真心如如、常恒不动’之座吗？不就是现在禅堂里的‘禅坐’吗？同样都是‘座’，可坐在上面是个什么状态，其将来的结果，则有天壤之别。这句话，万万不可理解为：‘世尊像往常一样铺好了禅坐。’」

罗什版本是这样的描述：**【饭食讫，收衣钵，洗足已，敷座而坐。】**世尊吃完饭，衣、钵一收，洗洗脚，把座铺好，就坐下了。罗什版本对世尊的身态心仪描述非常简练，跟平常人完全一样，没有进行特别的描述。

第二版，留支法师的版本：**【饭食讫，收衣钵，洗足已，如常敷座，结跏趺坐，端身而住，正念不动。】**吃完饭，收起衣钵，洗洗脚，如常敷座，结跏趺坐。世尊在自己的宝座上，是双盘而坐，双盘是结跏趺，端身而住，端身，双盘，大家都看过世尊在菩提树下那张相，双盘，身直。这个时候，世尊心，是正念不动；身，保持双盘正直。什么是‘正念’？清

净心，是正念；如，是正念；如如不动，就是正念不动；觉性，是正念；住在自己的‘觉性’上，住在自己的‘真心’上面，这叫‘正念不动’。

「增补语：如常敷座，很多人容易理解成：‘世尊像往常一样铺好禅坐。’留支的这个翻译，基本上，他也是这种理解。然，这与敷‘如常座’，意思则大相径庭。当然，如常敷座，还可以理解成——是‘如常’（佛性）在敷座。‘如常’就是‘如是’啊，后面笈多法师就是：在‘如是’座中。显然，罗什的‘敷座而坐’与义净的‘于先设座’，于原经文的本意，意思差得就有点远了。」

真谛法师版：**【饭食事讫，于中、后时，收衣钵，洗足已，如常敷座，跏趺安坐，端身而住，正念现前。】**世尊吃完饭，于中、后时，那就是中午和整个下午都在里面，收起衣钵，洗脚，然后铺座而坐。跏趺安坐就是双盘，端身而住。这里，所谓‘住’，肯定是指‘心住’，特别我们看到的‘身相’，是双盘而坐，对‘心’的描述略为省略，「增补语：其‘正念现前’，不如‘正念不动’更贴切。正念，本来不动；正念，本来恒在，不宜用‘现前’或‘隐藏’来表述。」这是真谛版。

我们再看笈多版，笈多法师：**【坐具世尊施設，如是座中，跏趺结，直身作，现前念近住。】**什么意思呢？世尊铺好了‘座具’，然后在这个座具中，即‘如是座’中，要记住，‘如是’座中啊（绝对不能理解成‘像这样的座中’），世尊坐的这个‘座’，铺设的这个‘宝座’（‘如是’是‘宝’），是有相的。此宝座之相是从哪里‘现’出来的呢？是从‘如是’中‘现’出来的，从‘如’中现出来的。你看笈多版本：真，是‘如’；假相，是‘座’，他同时进行描述。如是座中，并不是——‘像这样的座中’，不是

这个意思（是‘如来常恒’座，是如来的法座）。怎么坐呢？‘跏趺结’，就是‘结跏趺’，就是双盘。‘直身作’，就是‘作直身’，就是把身坐得很直，很直挺。世尊的身相挺拔威严。‘现前念近住’，就是‘近住现前念’。

什么叫‘现前念’？答曰：“当下这一念，叫现前念。”世尊双盘而坐，然后摄念在当下的‘真念’上。当下的‘真念’，就是‘正念不动’啊。近，是接近；住，安住不动。即：慢慢把心，把‘妄想心’一收，收‘妄’的过程就是‘近’或‘靠近’。靠近什么？靠近‘真心’，靠近‘真如’，直至安住‘真如’，这叫‘近住当下这一念’。

佛陀的身相，在笈多版里是双盘挺拔。佛陀的心念，是‘住’在当下这一念上，这就是真正修大乘的人所应该保持的状态。学佛、成佛必须要跟佛一样，要学佛的身形，要有佛的心态。「增补语：‘如是’座，与‘如常’座，意思完全一致了。一切法，都是‘如是法’，‘如’中显现之法。」

第五个版本，玄奘版：**【饭食讫，收衣钵，洗足已，于食后时，敷‘如常’座，结跏趺坐，端身正愿，住‘对面念’。】**吃完饭，把衣钵收好，洗洗脚，铺好座位（如来的‘法’座，就是‘如常’座。）然后双盘而坐，端身正愿，这儿加了个‘正愿’，是什么愿？四弘誓愿：众生无边誓愿度，烦恼无尽誓愿断，法门无量誓愿学，佛道无上誓愿成！诸佛出世，无非是度众生，所以双盘而坐是为人表演，是为度众生，是为实现自己度众生的大愿，端身而坐。住‘对面念’，什么是‘对面念’？（住‘如’，就是住‘对面念’。）念，有真念，有妄念。妄念的对面，就是真念，是真心，就是‘如’，就是‘觉性’。世尊‘住’在‘妄想心’的‘对面’，所以叫住

‘对面念’，也叫住‘正念’。凡夫住‘妄想心’，妄念纷飞，东想西想。佛，修行大乘者，住‘如如不动’，正念而住。这就是凡、圣的差别。住‘对面念’，就是住‘妄想的对面’——真念，住在‘真心’上（住‘如’）。

下面，义净版本：**【饭食讫，收衣钵，洗足已，于先设座，跏趺端坐，正念而住。】**那么，他这个描述，就简单了。世尊吃完饭，收起衣钵，洗洗脚，在老座位上，双盘，正念而住。佛陀的心态是‘正念而住’。那么，六个版本，在佛陀吃完饭之后，身态心仪，他们的描述，大致相同，描述最简单的是罗什版，既没有‘身态’，也没有‘心仪’。‘身’是什么样子的？没有交代，省略了。心是什么状态？也省略了。所以，我们读罗什版，我们（长久以来）所受持的《金刚经》，读着很舒服，语句很顺畅，但是有一些内涵，你却‘体会’不到了。这就是说，我们为什么不要死盯在一个版本上，既然有六个版本，我们能读一千遍罗什版的《金刚经》，我们为什么不能把‘六个版本’，每个版本都通读上一遍、三遍？多读几个版本，你就会放下对‘文字相’的执着，你就会对佛陀的‘依义不依语’教诲，有真正的领悟。你要懂意思，不能执着它的‘语言相’，不要着‘文字相’，不要‘着迷’在‘文字戏论’上，这个很重要啊。

【时，诸比丘来诣佛所，到已顶礼世尊双足，右绕三匝，退坐一面。】

这个就不多讲了。

【具寿善现，亦于如是众会中坐。】须菩提到底有几个名字呢？玄奘大师把‘须菩提’翻译成‘具寿善现’。罗什大师翻译成‘长老须菩提’。留支法师翻译成‘慧命须菩提’。真谛法师翻译成‘净命须菩提’。笈多法

师翻译成‘命者善实’。义净法师翻译成‘具寿妙生’。这我们作一个简单了解。

【尔时众中，具寿善现，从座而起，偏袒一肩，右膝著地，合掌恭敬而白佛言：】须菩提跪在佛前，要提问了。这个提问，不同一般，这一问，是《金刚经》里须菩提尊者对佛陀的‘核心’一问。问的是什么呢？

简单地说——他问：“凡夫怎样成佛？要想成佛修什么？怎么修？心住何处？如何伏心？”

如果用书面语，那就是：“善男子善女人，若想成佛，想修大乘佛法，其心应住何处啊？应该怎么修行啊？应该如何降伏妄念而入无生法忍啊？”换句话说：“怎样才能‘明心见性’啊？如何才是‘悟后起修’啊？”

所以，须菩提的这一问非常关键，是一大问，是成佛的‘核心一问’，是末法沉沦修学‘大乘佛法’的一问。此处的提问，是《金刚经》的最关键地方，如果我们读《金刚经》，受持《金刚经》，连‘须菩提’提的问题都搞不清楚，须菩提究竟问了什么都是含糊不清，那么，佛陀下面的回答又是什么？假如也是模棱两可，简而言之，如果这‘一问一答’都不能完全清楚明了，那么，试图正解、正悟、正修《金刚经》，几乎就是‘无有是处’了。

所以，受持《金刚经》的人很多，明白《金刚经》的人‘凤毛麟角’。为什么？古汉语与现代汉语，在文字义理上随年代久远而发生的意义迁变，令后代人，难以准确把握原经文的‘最早本来含义’，以及在‘受持’的方法、思惟、见地等方面，所受到的局限和影响，都是不可想象的。我们

利用这一次讲解《金刚经》的机会，撇开古大德所教的讲经‘模式’，我们直入《金刚经》，直解《金刚经》，不受‘套路’的束缚，同时不受任何‘注解疏钞’先入为主的‘束缚’，我们的唯一目的，就是把‘问题’搞清楚，把‘原经文’看明白，这才是我们所需要的。

下面我们就把六位法师关于须菩提发问的译文，一段一段地在这里做个‘比对’，这样的‘比较’，有利于大家理解和明了须菩提到底提了个什么问题。

第一，罗什版本：**【世尊，善男子、善女人，发阿耨多罗三藐三菩提心，云何应住？云何降伏其心？】**这是罗什翻译的译文。他说：“世尊，善男子善女人，想发无上菩提心，想修大乘，应该怎么住呢？应该怎样降伏妄心呢？”就这么简单一问。「增补语：这一问的答案很简单，降伏‘妄想心’，住在‘真如心’上。或：止‘妄’住‘真’！或止‘心’住‘如’，就是。这一问中，出现了两个‘心’，第一个‘阿耨多罗三藐三菩提’心，这个心是‘真心’，在因地，或称第六‘意识’、或称‘知性’、或称‘微细识’；第二个‘云何降伏其心’的心，这个心是‘妄想心’，或称‘第七末那识’、或称‘粗识’。」

第二个版本，留支法师，同样的问题，他是这样翻译的：**【世尊，云何菩萨大乘中，发阿耨多罗三藐三菩提心，应云何住？云何修行？云何降伏其心？】**菩萨，菩萨乘，大乘中，发无上菩提心，怎么发无上菩提心？如何住？如何修行？如何降伏妄想心？这是留支法师翻译的。

真谛法师第三版，这样翻译：**【世尊，若善男子、善女人，发阿耨多**

罗三藐三菩提心，行菩萨乘，云何应住？云何修行？云何发起菩萨心？】

“世尊啊，善男子善女人，若想修无上菩提心，发无上菩提心，行菩萨乘，怎样去住？怎样修行？怎样发起菩萨心？”

前面是‘云何降伏其心？’到他这里，变成了‘云何发起菩萨心？’。菩萨心，真能发起‘菩萨心’，其‘妄想心’，肯定是被降伏了，所以，虽然换了说法，意思没变，还是正确的。这是前三个版本。

第四版本，笈多法师版，我先念原经文，没有调整语序的经文，然后我再念调整后的经文。**【彼云何世尊菩萨乘发行住应？云何修行应？云何心降伏应？】**这个不好懂，调整一下：**【世尊，彼发行菩萨乘，应云何住？应云何修行？应云何降伏心？】**这是调整了语序，一个字都不差，意思很清楚：“要想修菩萨乘，要想发菩萨乘，怎样去住呢？应该怎样住呢？应该怎样修呢？应该怎样降伏其心呢？”意思也很明确。

玄奘版本：**【“世尊，诸有发趣菩萨乘者，应，云何住？云何修行？云何摄伏其心？”】**这里的发问，是直截了当的。凡是所有想修大乘的人，他应该怎样住，他应该怎样修行，他应该怎样降伏、摄伏其心？他这个‘应’，一个‘应’管后面‘三句’，应云何住？下面应该：应云何修行？应云何摄伏其心？玄奘法师把后面两个‘应’省略了，但是笈多版本，每一句问话里都带着这个‘应’，**【应云何住？应云何修行，应云何降伏心？】**可见得，这个‘应’，就是‘应该怎样？如何？怎么办呢？应该怎么办？’

第六版本，义净法师版：**【世尊，若有发趣菩萨乘者，云何应住？云何修行？云何摄伏其心？】**这个发问也很清楚：“想修大乘的人，怎样去

住呢？怎样修行呢？怎样降伏自己的妄想心呢？”这是须菩提的发问。

关于“须菩提的‘发问’”，六个版本我们都介绍完了，最接近梵文原文的，是笈多法师的版本。这个问题，大家可以反复去听：**【世尊，彼发行菩萨乘，应云何住？应云何修行？应云何降伏心？】**“要修大乘，怎么安住？怎么修行？怎么把心降伏住啊？”就这么简单、明了。罗什大师，省略了‘云何修行？’，至于‘应云何修行？’这句话，其他五位法师都没有省略。虽然说，‘住’和‘降伏心’就是‘修行’，但是，有这句话和没这句话，分量是不一样的。如果没这句话，我们还真就不一定能知道，‘住与降伏心’就是‘修行’。

好，下面我们就看看，佛是怎样回答须菩提这个问题的，六位法师，六种翻译，六种回答，我们一一罗列，然后做‘对比’。我们先讲笈多版本，为了前后连贯好懂，先念他的‘提问’，然后再念世尊的‘回答’。须菩提的发问，实际是问了三个问题：“怎样住？怎样修？怎样降伏其心？”

佛陀对须菩提的‘三问’，总共做了三次回答。这三次是怎么回答的，我们从六个版本里去看，咱们一个版本一个版本地看，你就会慢慢地清楚了。很多受持罗什版本的同修，读《金刚经》很多年，受持《金刚经》很多年，背诵了也很多年，背得滚瓜烂熟，说实在的，对于须菩提这一问，和佛陀的这一答，永远存在着‘疑惑、困惑’。从字面上看，单从罗什大师这个版本上读，似乎佛陀是‘答非所问’，或者说，根本就没有回答问题。这种理解，很多人都是这种感受，那么，这种理解正确吗？

下面我们就看，先从笈多版本开始，因为笈多版本最接近梵文的原文。

**【世尊，彼发行菩萨乘，应云何住？应云何修行？应云何降伏心？】后边：
【如是语已，世尊‘命者善实’边，如是言：“善，善，善实，如是，如是，善实，如是，如是。”】**

‘如是语已’，先看这句。如是，‘如是’是什么？我们前面都讲过，如是就是我们的‘觉性’，我们的‘佛性’。说话的是谁？‘如’是，‘如’就是说话的那个真正的主体。所以**【如是语已】**，从相上看，是须菩提在说话，在发问，可是从‘真相’上看，是‘如’或‘如是’，在须菩提这个假象（身相）上‘起妄想，提问题，生妄念’，所以叫**【如是语已】**。同理，你说话也叫‘如是’语，我说话也是‘如是’语，是‘如是’在这里说话。世尊，对须菩提就这样说了：“善哉善哉。他这是‘善，善’，好，好，善实，如是，如是，善实，如是，如是。”我再跟上一句：“如就是啊！”

这是世尊对前面‘三个问题’的第一次概括性地回答，他用了‘如是’二字回答了善实，凡是想修菩萨乘的人，应该怎样住？应该怎样修行？应该怎样降伏其心？答曰：“如，是。”就完了。

这里这个‘如是’，可不能理解成：‘好啊，好啊，是这样，是这样，是这样，是这样。’佛陀没有这么啰嗦，佛陀回答的‘如是’，正是前面提问的‘答案’，如就是。佛回答了‘如是’，连续说了四个**如是**。这是笈多版本。我们从这儿才知道，我们从这里就看出来，**如是**这俩字是答案。这是佛陀的第一次概括性的总体回答，就是两个字：‘如，是。’

佛陀回答了——如 是，如 是，如就是。须菩提听懂了吗？听了：如

是、如是，须菩提没反应，须菩提没有直接反应，所以，佛没办法，他没反应，说明他可能还没有听懂。所以佛接着就往下说：**【顺摄，如来，菩萨摩訶萨，最胜顺摄。】**就是：如来恒顺众生，在‘顺应’众生中而‘摄受’众生，佛陀的‘顺摄’能力，是最殊胜的。**【付嘱，如来，菩萨摩訶萨，最胜付嘱。】**付嘱，就是‘护念’。顺摄与付嘱这两句话，是前面须菩提对佛陀的赞叹。这里呢，又重复了须菩提的这两句话，作为一个铺垫，然后才说正题。**【彼善实听善善意念作说当如】**善实啊，你要认真听，你要‘极善作意’**「增补语：让自己契入‘如’的状态，就是‘极善作意’。**」我要给你说‘如’这个字。‘说当如’就是‘当说如’，你要好好听，刚才佛连着说了四个‘如是、如是’，须菩提没反应，然后佛就接着说，你要认真听，我要跟你说‘如’这个字，我要用如来回答你这个问题。

【菩萨乘发行住应，如修行应，如心降伏应！】这是原文，我倒过来读：善实，你仔细听好，我要跟你说‘如’这个字，**【彼发行菩萨乘，应住‘如’；应修行‘如’；应降伏心——‘如’！】**这就是原经文，就是原梵文的直译。你要修菩萨乘，你要住在哪里？你要住在‘如’上，他这里连是都没说，你要‘住在如上’，你要‘修行如’，你要‘降伏妄心而入如’。降伏妄心就是‘妄尽’，应降伏心就是‘令妄尽灭’，如就是‘还源’。‘妄尽还源’就是‘应降伏心’而‘如’。这是佛陀第二次给须菩提作出回答。

‘善意念作’，就是‘作善意念’，我当给你说‘如’。佛陀一开始，第一次回答：“如，是；如，是，如就是。”你听不懂了，没听懂，没听懂，没反应。于是，佛陀提醒，你仔细听好，我要给你说如，然后说：“修大乘，应住如，应该修行如，应该以如心修行。”然后说：“降伏其心，而住‘如’。”

住在‘如’上，这叫妄尽还源。降伏心，应降伏心就是‘止’，止‘妄想心’；住‘如’，就是‘中观’。都摄六根，就是‘降伏其心’；净念相继，就是‘如’，就是‘如如不动’。

这是佛陀第二次回答须菩提的问题，这个时候须菩提有反应了：‘如是？世尊？’他很惊讶。‘如？如就是？世尊？’命者善实：“哦，我愿意听闻其详，愿欲闻。”

这时候，从这个翻译上看，世尊开始说：“如是，如就是。”这个时候，须菩提没反应。等到说：“我给你说说‘如’，你要好好听，你要注意如这个字，”然后说：“应住如，应修行如，应降伏心——如。”这个时候须菩提猛然听懂了，“如就是？哎呀，世尊，太好了！我想再听，继续往下听。”所以是【“愿欲闻。”世尊于此言（这个时候世尊接着说话了，说了句什么呢？）：“善实，此发行菩萨乘，应发生‘如是’心。”】就是发‘菩提心’，发‘根本心’，发‘觉心’，就是要‘明心见性’。这是佛第三次回答须菩提。这一段话：你要修菩萨乘啊，你一定要生起‘如是’这样的‘心’。

「增补语：若将‘应发生如是心’，断句为：应生发‘如’，是‘心’；或发‘如’，（即）是‘心’；如，是心。意思会更明确。」所以，如是（即：发‘如·心’）是契入般若波罗蜜多的技巧和方便。后面的经文就是对“如何、怎样修‘如是’或‘如’？”又进行了详细解说。

讲到这里，世尊的三次回答已经‘明明白了’了：第一次：“如，是；如，是。”第二次：“我给你说‘如’，你要注意‘如’这个字。”第一次说的时候没反应，没听懂，佛接着提醒：“你要注意‘如’这个字。”所以，

“发菩萨乘，应住如，应修行如，应降伏妄心而如。”这是第二次回答，这个时候须菩提听懂了，“哦？如就是啊？哎呀！太好了，我还想听。”佛陀接着说：**【善实，此发行菩萨乘，应发生‘如是’心。】**回答完毕。

从笈多版本，我们得到了佛陀完整回答须菩提的答案。

下面我们再看玄奘本是怎么翻译的。玄奘法师版：**【世尊，诸有发趣菩萨乘者，应云何住？云何修行？云何摄伏其心？】**想修菩萨乘的人，怎样住？怎样修？怎样降伏其心呢？**【作是语已，尔时世尊告‘具寿善现’曰：“善哉，善哉，善现！如-是！如-是！”】**“好啊，好！善现，如就是，如就是啊！”这是佛陀的第一次回答。但是，须菩提（善现）没有反应，于是，佛陀接着说，**【“如汝所说，】**如汝所说，这个‘如’和‘汝’，不是‘正像你所说’的意思，如汝所说，第一个‘如’是你的本心，第二个‘三点水’的‘汝’是你。这就是把你的妄、把你的真，同时表示出来，真假和合的这个身体。他说了什么呢？**【乃至如来应正等觉，能以最胜摄受，摄受诸菩萨摩訶萨；乃至如来应正等觉，能以最胜付嘱，付嘱诸菩萨摩訶萨。是故善现，汝应谛听，极善作意，吾当为汝，分别解说。】**你要好好听，我当为汝分别解说。此处经文，笈多版是：“我要给你说如这个字。”这里，玄奘法师省略了‘如’这个字，省略了“你要注意如这个字”这句话，玄奘版本没有体现这句话，而是变成了：“我当为汝，分别解说。”怎么解说呢？刚才说‘如，是；如，是。’你听不懂，下面，我给你分别说：**【诸有发趣菩萨乘者，应：‘如’，是住！‘如’，是修行！‘如’，是摄伏其心！】**这里我们也看出来，应该住‘如’。如，就是‘住’；如，就是‘修行’；如，就是‘摄伏其心’。这是佛陀第二次回答，这个回答刚刚说

完，【具寿善现白佛言：“如是？世尊？——愿乐欲闻。”】如就是？这时候须菩提反应过来了，‘如’就是修行？‘如’就是住？‘如’就是降伏其心？【佛言：“善现，诸有发趣菩萨乘者，应当发起‘如是’之心！”】这是须菩提（具寿善现）愿乐欲闻之后的，第三次回答，「增补语：佛陀明确地回答了须菩提略带惊喜与质疑的反问。怎么样修大乘？怎么行深般若波罗蜜多？答曰：“什么都不想，然后‘如如不动’。”“怎样做到什么都不想呢？”就等于在问：“怎样降伏其心呢？”」要想修菩萨乘，就要“发‘如’是‘心’”。‘如’，就是‘真心’，就是明心见性，就是见性成佛；就是发觉心，发不生不灭的觉心。我们要找到‘闻性’，找到‘见性’，这就是发如是心。明明了了的清净心，就是如是之心。

那么玄奘法师这个版本，他这个地方的唯一的缺陷就是：“我当为汝分别解说”，这个地方把那个‘如’字给省略掉了。如果你前面没有这个如字，而后面说：“应如，是住；如，是修行；如是，如就是，如，就是降伏其心！”那么，我们就会很轻易地把这句话理解成：“‘应这样’住，‘应这样’修，‘应这样’降伏其心。”很容易把人引到这个意思上来。如果在说这句话之前，佛特地说：“你要仔细听，你要极善作意，我要给你说如这个字。”好，那后面‘如是住；如是修行’，就不是‘这样住，这样修行’的意思了。而是：“如，就是‘住’，应该住‘如’，应该修行‘如’！”这个的意思就完全不一样了。最后发如是心。三次回答都有，都注重了如是这两个字，佛陀回答须菩提的这个核心字，就是如和如是这两个字。所以，如是是契入般若波罗蜜多的核心，是契入点。我们从这儿也看到了，为什么《金刚经》又叫《如是经》呢？

下面，我们接着看真谛法师版本：**【世尊，若善男子、善女人，发阿耨多罗三藐三菩提心，行菩萨乘，云何应住？云何修行？云何发起菩萨心？】**

“善男子、善女人（其中有你，也有我。）要想发‘无上菩提心’，行菩萨乘，修菩萨乘，应该怎样‘住’呢？应该怎样‘修行’呢？应该怎样发起菩萨心呢？”他这里，把‘降伏其心’翻译成了‘起菩萨心’。降伏其心和菩萨心虽说是同一个‘心’字，要知道，降伏其‘心’的‘心’，是‘妄想心’，降伏的是‘妄心’；发起菩萨心的‘心’，是‘真心’，是‘如心’。所以，能发起菩萨心（真心），也就等于降伏了其心（妄心）。「增补语：因为，初学佛者，妄心不伏，真心难显。」

对于佛陀的回答，真谛法师是这样翻译的：**【净命须菩提，作是问已，尔时世尊，告须菩提：“须菩提，善哉，善哉！如，是！”】**他这里只留了一个‘如是’。“如，是。”就完事了。真谛法师对于留支和罗什大师的版本，他是有看法的，这个在他的译本后面有说明，他的这个回答，是一次性回答：“如，是。”就完了。‘好，好，如是。’如果须菩提明白了：“哦，如就是，如就是修行，如就是住，如就是降伏其心。”那么须菩提就应该马上反应。但是须菩提没反应。没反应，那就逼着佛陀继续说话：**【善男子，如来善护念诸菩萨摩訶萨，无上利益故，善付嘱诸菩萨摩訶萨，无上教故。】**哎，又变了，这个就不细说了。**【须菩提，是故汝今，一心谛听，恭敬善思念之，我今当为汝说‘如’。】**大家看看，真谛法师就把玄奘法师的‘吾当为汝分别解说’翻译成了：**【我今，当为汝说‘如’。】**“我今天，

要给你说‘如’这个字，我今天要为你说说‘如’这个字，你要一心谛听，善思念‘如’这个字，善思惟‘如’这个字。”意思表达地非常清楚。真谛法师这个版本，在这里，把‘世尊提醒我们要注意如这个字’的这句话，突显地淋漓尽致。

笈多版本是：“**当说如。**”让人还比较难理解，这里说得就清楚了，‘我今当为汝说如’，我要为你，说‘如’这个字。下边，怎么个说法呢？【“**菩萨发菩提心，行菩萨乘，如，是应住！如，是修行！如，是发心！**”】说得清楚不？如就是住，应该住在哪？‘如’，是应‘住’的地方，‘如’是修行的内含，‘如’就是‘发真心’。然后，须菩提说，【**须菩提言：“唯然，世尊。”**】后边是：是啊，世尊。这样翻译，没有**愿乐欲闻**。也就是说，须菩提已经明白了。佛陀开始说，“如是，如就是。”他没懂。当说‘如’，我要跟你说**如**这个字，你要注意**如**这个字，**如**，是应住；**如**，是修行；**如**，是发心。这个时候须菩提一下就明白了，【**唯然？世尊？**】哦？是这样啊。「**增补语：**‘唯然’二字，‘唯’是唯一，仅此而已。‘然’是样子，是状态。结合前后问答，“唯然？世尊？”我们可以体会到须菩提此处的发问：**唯然？——只是‘如’？仅此而已？‘如’是修行的‘唯一方法，唯一方便，唯一状态！？’仅仅是‘如’？仅仅保持‘如’的状态就是‘住’？仅仅‘如’，就是‘修行’？仅仅‘如’，就是‘降伏其心’？仅仅‘如’就是行深般若波罗蜜多？世尊？是这样吧？」**

【**佛告须菩提：“须菩提，若善男子善女人，发菩提心，行菩萨乘，应‘如是’发心”！**】这是第三次回答「**增补语：**这个回答，明确而肯定地回答了须菩提前面的“唯然？世尊？”的最后质疑：“是这样的！修般若

波罗蜜多的方法，就是一个方法——‘如’！‘应发如是心’！仅此而已！”

至于‘怎样如？’最简单，最直接的‘如’的方法，对于我们阎浮提人来说，就是一个方法——反闻闻自性，耳根圆通法，即“守闻性”！守住自己的‘闻性’，就是最高级的‘如’！]应‘如是’而发‘心’，就是发如是心，发‘根本心’，发‘明明了了、清清楚楚’的心，就是发我们的‘真如本性’。修菩萨乘，成佛道，就要发这样的心，而‘如是’或‘如如不动’，正是‘般若到彼岸’的方法。

真谛的版本，须菩提问了三个问题，他用一个‘如是’很干练地做了回答。佛陀第一次回答：**如是，或如，是**。就俩字，其他什么都没说，须菩提没听懂，于是，佛陀就提醒：你要注意如，我给你说如，‘如，是应住，如，是修行，如，是发心。’修行如，住在如上。发‘如’，是‘真心’，就是你问题的答案。须菩提马上反应：“是啊，世尊，我听懂了。”佛为了加深印象，给他以肯定，又补充了一句：**【“须菩提，若善男子善女人，发菩提心，行菩萨乘，应‘如是’发心！”】**这个问题的答案就砸死了、敲定了，成佛你要会‘如’，成佛做菩萨，修菩萨乘，修大乘，你要会如，你要修如，你要住如。**「增补语：行‘如’，走‘心’，走‘真心’，是修大乘佛法‘般若波罗蜜多’的唯一途径和方便法。」**

下面，我们再看义净版本：**【世尊，若有发趣菩萨乘者，云何应住？云何修行？云何摄伏其心？】**这个我就不解释了。

佛告妙生（妙生就是须菩提）：**【“善哉，善哉，如是；如是。”】**义净这个版本，保留了两个‘如是’（真谛就一个‘如是’），如是，如是，

跟玄奘版本一样，保留了两个‘如是’，这两个‘如，是。’就是第一次回答须菩提的答案。‘如就是’，但是须菩提没有懂，后面，佛陀又说了等等等【如汝所说，… …，妙生，汝应谛听，极善作意，吾当为汝，分别解说。】在这里，义净法师也省略了“我当为汝说‘如’”这句话，把如这个字又给省略了。这个省略，的确有碍于我们理解后面佛说的这三个答案。没有前面这个如，没有佛陀的这个提醒，我们很容易就把后面的如是理解成是：“这样修、这样住、这样降伏其心！”这是个问题啊。

下面：**【若有发趣菩萨乘者，应如是住，如是修行，如是摄伏其心。】**这是第二次回答，详细地回答了。

【妙生言：“唯然？世尊？愿乐欲闻。”】唯然？是这样？世尊，我想继续听（好像没听懂）。

【佛告妙生：“若有发趣菩萨乘者，当生‘如是’心！”】这句话，也翻译得没有问题，跟其他版本一样。义净这个版本除了省略了如这个字，省略了‘应当说如，我当为汝说如。’在‘唯然？’这个地方应当是‘如是？’他用了‘唯然’这俩字，这对于后面理解‘如是’这俩字，由于这两处的省略，他不像真谛版，真谛版因为没有省略如，所以，后面用‘唯然’，一下就听懂了，那个符合逻辑。这儿呢？你把前面‘我当为汝说如’这句话给省略了，然后，又是，如是住，如是修行，后面又出来‘唯然’，就让人觉得莫名其妙，到底你听懂了还是没听懂？不好分辨了。这是义净版本。「增补语：唯然，这里，如果是肯定语气，就是听懂了：“是这样，‘如’就是，仅此而已。”如果是‘疑问’语气，“唯然？”那就是还不肯

定：“‘如’就是？仅此而已？”」

下面我们看留支版本，留支版本：**【“世尊，云何菩萨大乘中，发阿耨多罗三藐三菩提心，应云何住？云何修行？云何降伏其心？”】**菩萨在大乘中，想修大乘，怎样发无上菩提心呢？应该怎样住呢？应该怎样修行？应该怎样降伏其心？

留支这个问题，比较合乎逻辑。他第一句话就是：菩萨大乘中，怎样发菩提心？然后接着问：应云何住？前面说‘发心’，这个‘应云何住？’肯定是指‘心怎样住？’，这个含义比较明了。‘心’应‘如何’住啊？怎么样才算是修行啊？怎样降伏妄想心啊？留支这个提问的翻译，有他合乎逻辑的地方。回答：**【尔时佛告须菩提：“善哉，善哉！须菩提。”】**完了。‘如是’呢？没有说，一个‘如是’也没有，也就是说，留支这个版本，佛陀的第一次回答，他完全给忽略了，或者说给省略了。什么原因，我们不好说。

接着就说：**【如汝所说，如来善护念诸菩萨，善付嘱诸菩萨，汝今谛听，当为汝说‘如’。】**这儿，他给保留了——“我要给你说‘如’”这句话，非常重要！**【“菩萨大乘中，发阿耨多罗三藐三菩提心，应如是住，如是修行，如是降伏其心！”】**这段翻译的就没问题了。特别是他保留了：“我要给你说如，你要仔细听，我要给你讲如这个字，”“如是应住的地方，如是修行的状态，如就是降伏其心。”这个没问题。

下面：**【须菩提白佛言：“世尊，如是？愿乐欲闻！”】**在这儿，他保留了‘如是’，他没有‘唯然’，如就是？我想继续再听。**【佛告须菩提：“诸**

菩萨生‘如是’心!”】你要做菩萨，你要修菩萨乘，你要生‘如是’心，‘如是’之心，【诸菩萨生如是心!】这是原文，佛第三次回答了这个问题。

留支版本的这一问，他的问题就在于：他把佛陀第一次的答案‘如是、如是、如是’给省略了，完全省略了。尽管有如此缺憾，好在他下面保留了——“我当为汝说‘如’。”这句重要的经文，这给我们后面正确理解——‘如，是住，如，是修行，’提供了坚实有力的依据和方便。“哦？原来是修‘如’啊？”这是留支版本。

最后我们才看罗什版本。罗什大师翻译的《金刚经》，受持的人千千万万，理解的人却很少，什么原因？我们进行‘比对’你就应该知道了。问：【世尊，善男子善女人，发阿耨多罗三藐三菩提心，云何应住？云何降伏其心？】善男子善女人，有你、有我，发菩提心，就是想修大乘，怎么住呢？怎么降伏其心呢？他省略了：“怎样修行呢？”这个省略好像是无关大局，事实上，不完全是这样，其他五个版本都没有省略。下面我们就看罗什大师是怎样翻译佛陀的回答的，【佛言：“善哉！善哉！须菩提!”】回答完毕。“好啊，好啊，须菩提。”那么‘如是’呢？一个也没有！也就是说，他把世尊的第一次回答的答案，全部给省略了。

‘如是’这两字非常重要啊，非常重要，如果佛陀的第一次回答中，没有提到‘如是’二字，就等于佛陀完全没有回答这个问题。第一次的回答只说：“好啊，好啊，须菩提。”就等于佛没有说话。

下面：【如汝所说，如来善护念诸菩萨，善付嘱诸菩萨，汝今谛听，当为汝说。】他这里省略了“当为汝说‘如’”，他省略了。所以，省略了

这个‘如’字以后，后面——【善男子善女人，发阿耨多罗三藐三菩提心，应如，是住；如，是降伏其心！】然后，【“唯然？世尊？愿乐欲闻。”佛告须菩提：“诸菩萨摩訶萨，应‘如’，是‘降伏其心’。”】这就是罗什版本，三次回答，第一次被省略，第二次回答之前，省略了如这个字，省略了关键的这个字，没有提到‘如’，然后，他又少了一个‘应如，是修行’，简化了世尊的答案。「增补语：通过仔细斟酌，罗什大师的翻译，意译的成分比较多，他把‘佛陀的三次回答’，简略成了‘二次’，一次就是：“应‘如’，是住；（应）‘如’，是降伏其心！”只有这样断句，才不至于把‘如是住’理解成‘这样住’。

下面是须菩提的接反问：“唯然？世尊？愿乐欲闻！”这里，一定是反问语气，不能理解成‘肯定语气’。“仅此而已吗？仅仅会‘如’就行了吗？如，就是‘住’吗？如，就是‘降伏其心’吗？我愿闻其详！”只有这样理解，才不至于把‘如是，如是’理解成‘是的，是的’或‘是这样，是这样。’导致‘义理上的亏失’。为了断除须菩提的质疑，佛陀用了肯定的语气：“诸菩萨摩訶萨，应‘如’，是降伏其心！”，两次回答，实际上是一次，内容完全相同。只是省略了‘应如，是住。’所不同的是，第一次回答：“善男子、善女人，应‘如’，是住；‘如’，是降伏其心！”第二次回答：“诸菩萨摩訶萨，应‘如’，是降伏其心！”，善男子、善女人，就是诸菩萨摩訶萨。」

最后，‘应如，是降伏其心。’这是什么意思？‘应如，是降伏其心’和‘应发如是之心’意思一样吗？他这句话是跟后文联系起来的。好，下面我按平常人理解的，简单把罗什大师翻译的这一问一答，用白话说一遍：

须菩提请问：“世尊，善男子善女人想修大乘，发菩提心，怎么住？怎么降伏其心呢？”

佛言：“好啊，好啊，须菩提，你说了，如来善护念诸菩萨，善付嘱诸菩萨，你好好听，我要给你说，善男子善女人发无上菩提心，应这样住，应这样降伏其心。”须菩提言：“是啊，世尊，我想听具体的方法。”

佛告须菩提：“诸菩萨摩訶萨，应这样降伏其心。”——完了，问答完毕。

那么，按照这种理解，你从这个一问一答当中能得到什么？什么也没得到，六个版本这么一对比，那么，罗什大师翻译的这一问一答，就显得非常苍白，根本看不到答案所在。让人不知佛陀所云，很难理解佛到底回答了什么。原因出在哪里？我们通过对六个版本的比较才知道，罗什大师在翻译上，忽略了‘如是’俩字的重要性，对如这个字没有提起足够的重视，导致他这个译本，虽然读着很顺畅，但是其中的如来真实义，却不能得到充分‘显发’。

希望听到《金刚经》这个‘比对’的人，不要对六位大师产生‘分别心’，我们只是‘就事论事’，究竟你喜欢受持哪个本，你自己去选，你自己去分别。六个版本的原经文都讲了，需要归纳吗？什么是佛？如，就是佛！故说‘如是’。‘如’是‘心’，就是‘佛性’，故说：“生如是心，就成佛，生如是心，就成佛。”怎样成佛？住‘如’，修‘如’，以如如不动而降伏其心，就是。End